

X.c. - Amélia Medeiros
em São

CEDI - P. I. B.
DATA 23 11, 93
COD. YAD 00305

Beto,

Aqui está a tradução da entrevista: várias
trechos interessantes. Por razões de tempo
e falhas tecnológicas voltei ao lápis.

Desculpe também o português - nada de
revisão. E isso daí!

Fora disso - pode me fazer um favor?

Gostaria ter cópia da matéria Globo reporter/Deuini
(semana do 19/8) e da do jornal Nacional

(semana do 25 a 30/8?) sobre Teotobaldo. Daria
para achar? - não consegui até
hoje! Obrigado.

Abraços,

Bruce.

P.S. É muito provável que devido ao apuro
de tempo (e consequentemente não possa ir em
São Paulo na volta. A gente fica em contato
pelo fax se necessário. Logo que o ms. definitivo do
livro com Davi ficar pronto e assim. Pensei voltar
em fevereiro.

Tradução da entrevista
de Davi Kopenawa
(Brasília, 17/9/93)

por Bruce ALBERT

30/9/93 - Brasília

(para o CEDI)

[024] ⁴ [quando eu estava ainda na minha terra, os brancos mataram esse pessoal, os Maximútheri, os garimpeiros vivem perto deles. Eles foram até lá e os brancos os seguiram para os matar. O pessoal de Maximú pensava poder tirar espingarda dos garimpeiros. Mas em lugar disso os garimpeiros os seguiram e os atacaram e mataram quatro deles⁽⁴⁾. Depois disso cavaram um buraco na terra para enterrar os corpos. Só um dos quatro não foi enterrado, ficou perdido. O pessoal pensa que os garimpeiros jogaram no rio.]

² [Depois de desenterrar o seu prante e de fazer a cremação do seu cadáver os Maximútheri foram se virar dessas mortes. Ai eles mataram um branco. — É por isso que os garimpeiros atacaram eles de novo. OS Maximútheri não desconfiaram desses brancos. Eles ficaram no mata sem se esconder muito. E assim que os garimpeiros foram de novo atrás deles e os mataram.]

¹ Este trecho faz alusão ao 1º assassinato de Maximútheri na terra do buraco. Ver o meu relatório.

aconteceu na roça velha dos Haximetheri.
 E lá que os garimpeiros mataram muita gente.
 Mataram mulheres e um homem. Mataram
 crianças e cortaram seus corpos com facão.
 Cortaram mesmo as crianças, as esquarteraram.
 Eles pensaram: "Assim esse pessoal vai ficar
 com medo de nos!". Por isso eles fizeram
 essa destruição com os mortos. Pensando
 nisso estou ainda muito triste e com raiva.
 Eu viajei até aqui, mas estou com raiva. Estou
 só aqui em Paracitica para falar duro com
 esse chefe dos brancos que não dá
 bronca nos garimpeiros ou que os mandam
 em nossas terras.] [078]

[³ Ai fui para Homoxi (2). Ele foi também.
 (Quê é o Henrique/Isigui?) Fomos em oito. Tinha
 meu cunhado Wari, o Raimundo^(?), o Augusto,
 o Lucas, o Levi, o Antonio e eu. Nos
 juntamos assim e fomos para Homoxi. Nos
 pintamos todos de preto, em sinal de
 vingança. Mas os brancos nos falaram
 que não dava para isso, eles não deixaram
 levar nossos arcos e flechas (no helicóptro
 pra o lugar do massacre). Assim não pudemos
 vingar (os Haximetheri). Se a gente morava
 perto de lá, a gente teria matado esses
 garimpeiros. Quasi que entramos nessa
 vingança.]

(2) Davi e uma turma de 7 guerreiros saíram de Yemini
 para Homoxi a fim de participar das buscas
 dia 19/8.

[⁴ Eles começaram a fazer a cremação do pessoal que foi matado lá (no acampamento da ussavelha). Fizeram primeiro dois fogos. Num cremaram uma mulher velha e sua filha, no outro cremaram o homem velho que mataram lá. Depois disso pegaram os ossos cremados, solaram e encheram caboças com estes ossos. Eles carregaram os outros corpos em outro acampamento novo pertinho. Lá fizeram mais seis... oito fogos de cremação. Depois de ter feito essas cremações, eles fugiram. Eles fugiram mesmo. Foram para outra região. Chegaram na maloca dos Thomékoxibi, continuaram e depois passaram também na maloca dos Maamabi. Ai chegaram até nossa floresta que se chama de Tootobi. Quando chegaram lá foi avisado pelo rádio e foi até lá. Foi lá com o Levi³ e o Bruce⁴. Chegou também depois o pessoal da FUNAI e os federais. Nós fomos lá pra perguntar o que aconteceu. Perguntamos: "quanto de vocês morreram?" Eles contaram todo direito para gente. Ai nos demos todas estas palavras certas para as brancas. Botaram toda a história direito num documento.] [132]

³ Yanomami da Nova Demini amigo do Davi

⁴ B. Albert, antropólogo. (existe um Póruce Yanomami no Tootobibi: Bruce é o nome de um dos fundadores da ex-missão tootobibi das Novas Tribos do Brasil)!!

[Estas cabegas de cinza aqui (nestes cestos) (4)
 ... tem tanta quanto de pessoas que foram
 matadas pelas brancas. Tem de adultos,
 de mulheres e de crianças. E por isso
 que estamos de luto. Eu estou triste e
 com raiva porque eles mataram e mutilaram
 estas pessoas. É por isso, por causa da
 morte desse pessoal que estou aqui. Si todo
 mundo estava bem, se não tinha brancos
 invadindo a nossa terra, eu não estaria
 aqui. Eles estão destruindo a nossa
 floresta e nos também e por isso que
 estou aqui. São essas as palavras
 que eu quero dar para vocês.] [148]

Depois ... agora meu amigo cujo nome é Bruce...
 ele vai dar de novo ^{estas} palavras para vocês. Assim
 vocês vão poder as colar encima de pedes
 de papel. (em português)

[455] [⁶ Por causa dessas cabegas de cinzas
 não ficam pensando que os Haximuthei vão se
 vingar. É só mas tarde que eles serão vingados.
 Eles serão vingados pelos espiritos dos pajés.
 Quando os brancos fraõ acabado todos
 nos de epidemias e com tiros - ai este
 espiritos nos vingaráõ. As crianças dos
 brancos e suas mulheres morrerãõ também
 como estes. Os velhos morrerãõ também.

espíritos dos pajés as comerei por sua vez. Omamari vai "comer eles". Os brancos pensam que não é assim. Mas ele se enganaram. Mas tarde, fomos essas montes unjadas. Se todos os yanomami morre os espíritos dos seus "spectros" ^(vão) "taca" os brancos. Eles vão ~~de~~ fazer cair seus aviões, eles vão fazer eles a ficar doentes. E isso que você devem pensar. Vocês estão ainda tem porque tem ainda pajés vivos com eu. (barulho de carro). Estes pajés vivos mantem controlado os espíritos dos mortos que estão com raiva. Vocês pensam que estão sem perigo ~~mas não~~ mas não é assim. E as coisas continuam assim. Você vão ver no futuro que não vai ser assim.]

[178] [7 Nos choramos, nos estamos tristes e com raiva. Mas, apesar disso nosso pensamento vai ficar tranquilo. Mais tarde nos vamos ter a nossa vingança. Eu penso que os espíritos dos pajés nos vingarão. A responsabilidade deste pessoal que foi morto (em Haximú) está aqui, em Borabira. Os grimpes são como queixadas ficando a lama. Tem gente que faz trabalhar eles, que faz eles dar duro na lama, que faz eles voltar. Mas esses chefes que os mandam, eles vão morrer também.

espíritos dos pajés vão "comer" eles. No futuro vocês ouvirão falar deles e pensarão: "Os espectros deles se vingaram!". Os espíritos dos pajés mortos pelos brancos se vingaram, você verá isto no futuro. Você verá isto quando acontecerá acidente para vocês, que vocês serão mortos. São estas as palavras que eu dou para vocês.] [198]

resumo
5 últimas
linhas p.3
não
muito
claras

O resto: fim de p. 3 e p. 4 continua sobre esta questão da vingança chamânica com muita repetição. Digam-me a tradução por favor de tempo. Me pareceu inútil. Mas se vocês quiserem... e só dizer.

Agradar,

Bruce.

[000] ... Essa camera e de quem? [-----] Cedi? ... // [-----]

... yama^{ke} thaki kha e thebi... xelora... yama^{ke} ~~selora~~... huwa
thebe xelora niya ta we waiha Burusine the weyu nomitho...
[mas tade Poruca dai kaduwa mas palarras...]
(fok a otros ? ?) ...

Inicio de entrevista: [024] Kami yama^{ke} [ipa urihaha ya kuoxaxotehe...
huwa theribi... Haximutheribi (his) -- be xelora^{mahe}, nab^{ene} garimpero-
b^{ene} ahaka yaro be ha ikuikene kamalene rurukema.
haleneha be bihi kuma: "kami yama^{ke} moka yama be
ha hukerarine, yama be ha hukerarine yama thebe
niyalje!" thebe bihi hore a kune, thebe neje rurai kine
fha kama be wai thirimuaxoarayoma. be ha
wai thirimurine "gwa ko" yanoma e thebe ha xelora^{thene},
be ka thakekune, maxita be ha thaki kune, thebe
fikemahe. ai mori a marayoma. ma uhami a
xelora^{mahe} thebe bihi ku. [thebe a hukerarine
thebe yaayutehe... thebe ha yaayorine, fha si nowaha,
sakosibe nowaha thebe ikwa koi kine, nab^{ene} a bataowi
a xelora^{thene}, fha naba nowaha kamale wayi hu
nomithoma. be... Haximutheribi ~~the~~ moyamuloru a m.9
marane, urihaha be kuran... waofo ha be kwoma.
waofoha be kwoma yaro fha nababa huw heimawi,
be ne be taarehine be xurukwaxoaremahe.
huw bataha be kwoma. huw bataha be kwokhe be
niyamah. waroko thebe^{ene} be niyamah... thewe thebe... thewe
faremahe, waro the faremahe, oxe ~~wawer~~ boone
mantraremahe, thebe ya ye mantraremahe, bakekeraremahe.

kiribroti!" bē bitiri a kuvē, thēlē wari mahiar
-mahe. thēbē wari mahiaremahe yarohē kami ya
xuhurumu, ya hixio xoa. hixio manēki, ya huw bio.
kama... hwei thēbē. bala wamakē... bala thēbēnē
Prasilia ~~ha~~ thēbēnē thēlē wasubrainii yarohē, thēlē
ximāt he xiobu yarohē, ya thēbē rixa nōwa
thānē ya huw. [078]

[³ ha... fha ya kolanē... Homoxiha ya ha kolonē;
yamakē huuma, hwei a kai huuma. "oit" & kami
yamakē huuma; hwei xori Waria, hwei
a manēki, Augusto a manēki, Lucas a manēki,
ai thē... Levi a manēki, Antonio a manēki,
kami ya manēki... taha yamakē ha kwikine
Homoxiha yamakē huuma. yamakē ^{ha} Xibramurine,
yamakē nōwa huuma. yamakē ayomamēki
nabēbēnē yamakē ha wasubēnē, xarakabi
titibu a maōbēnē, yamakē wai thiri ~~ha~~ honimua
birayoma. yamakē yayē aha teokwēba yama
thēbē xurukuri. yamakē nōwa mōri rursamahikema.]

↓ fhamē thēbē yayē... yayē... thēlē yaayuwī, thēlē
[097] b. nomamaniwihī, xearariwī thēbē yaayoma... 'dōis
fogo' wakē braoma. fhi wakēha thuyā pata, thēē e
xo kēbē yaa ai wakēha mōri warō yaa. fhi bē
yaariwihī... [bē uxibēha torarehenē, boraaxi thalworemahe]
aibē waximi kwaxoi bē ha baxoahi kē
tehuruhe yokaha bē yaayu kō ~~wa~~ ma, ai nahihā.
fhamē "eis" "oit" "foga" kwoma. hē
haranē... thēbē bē ha yaayo ha totihirine,

be to kurayoma, yayë. bë yayë he tokuriné,
 Kihamé ai thë yayo ^{thë} irihhamé bë kurayomaméki,
 thëbë yahi riikiné thomëkoobi hamé thëbë ha
 kobané fharané maamabi hayukema bë
 hayvikiné kami yamaké irihhamé thëbë
 warokema. thëbë kōakokema fha... kami yamaké
 irihilë teotobi ~~teotobi~~ ^{thëa} kowihamé thëbë ha
 waroikiné... fha thëbë ^{ha} (waroikiné) radiokeha kami
 ware naka kōrihené fha ya hu kōhuruma.
 ya ha ^{aa} ~~hu~~ ^{kami} ~~rikiné~~ ^{ya} Levi xo, Bruce xo,
^{xo}
 Funai ^{rikiné} xo, ^{rikiné} federasi xo yamaké huuma...
 yama thëbë wani huuma. yama thëbë wani
 huha: "winaha kule... winaha wamaké"
 kutai wamaké nomarayu kule?" yamaké
 kucha thëbë nōwa wēmu ^{ha} xaririné, thëa
 xari amakēhené, nabo bo ha yama ^{thëa}
 weyu xariroma, documento ha thëa nōwa
 xariakema.] ^{thëa}
 [132] thëbë (bis) h... [boraaxi... hwei boraaxi/ka
 ki... ^{thëbë} (nomat) kutariyolëba, nabëliné] xel 9
 thararelenëba boraaxilë kwa. bala axi 9
 kai niki'a, thuwëthëbë ^{kai} (niki'a) oxe axi
 kai niki'a. kwa yaro ^{kami} yamaké xuhurumu.
 hwei thëbë, kama thëbë waniaremayaröhe,
 kamaké nēhë rurai kiné thëbë waniamōrayoma,
 yaro

ya xuhurumu. ththēbē nōwa heha ya hōre ...
ya huu. yamakē totibitao xooa kuñha
kami yamakē vrihilitamō nababa huu
mās kuñha ya huumi hweiba. kami
yamakē vrihitē waniāt aketi yaro ya
hore huu bō. taha kahowamakēba,
hwei naba wamakēba ya nōwa wēemu kuv.]

[148] waiha ai... hweitehe... ipa nōhi
Beve wāha kuowi naba a maki ipa
thēa bouwianē wamakē nōwa thāi nomthio.
wā batanē nōwa thāi nomthio. kaho
wamakē papel sūbha wama thāa yē fāmabē.

[455] [Hwei axibē kiha, thēbē nē yuwo thā
wamakē pihī kuv nomai. kami waiha yamakē
nē yajē yuwo. yamakē bōe nomokitehe,
xawarānē yamakē nomokitehe, nababānē
yamakē nomamakitehe ai yayo a thēnē
yamakē nē yuwo. kaho wamakē /ihirubā
nomabru hēfso. wamakē kai thuwēlē^{wamakē} nomabru
hēfso. wamakē ha batanē thēbē ha batanē
thēbē nomāt, yai thē^{thē}thēlē wai. yai
Omamarinē thēlē wai. Omamarinē naba
yamakē waf mai thā wamakē bihi hōre
kuv maki waiha yamakē nē yuwo.
yao naethēbē namahibrariyu kēhe Poreboreribitā
wamakē kai pihikai xea tareheha wamakē
bihi kuvē. Wamakē vē hyat kēhe tēhamē
wamakē hūv tēhe, Poreboreritē vēbēhamē
wamakē bihi kai yētēhe, wamakē keatacuha
wamakē bihi kuvē, wamakē bēruha
wamakē bihi kuvē

hwei kami ya hore huv xoa yaro wamake
hore tofhi xoa. kami ya temi xoa yaro
ai thebe kai temi xoa yaro ... bata thebe ... thebe
(corro) thebe waya huemaywi thebe kubra
xoa yaro, kami ya huv ha, yamake temi
huvat tha wamake bihi kw. opi wamake
thebe the ne faane. yamake

[178] yamake bihi yaneké yamake fkt maki,
yamake xuhurumu... yamake bihi yaneké xoa.
waiha yamake ne yowo, yai thebe wamareki
ne yuwat tha ya pihí ha kwne, hwei
waiha yamake ne kw. hwei thebe ka
nomakeni responsabilidade Brasilahamé

a kwa. responsabilidade ... hoyomé
Brasilahamé thebe kwa. Garimpeiro bi
re ki, boxe, worebi Re krenaha
thebe kwa, thebe nosiamat, thebe ne oho kai
maki ahi ahi bihamé thebe ne oho taobu
maki thebe hore huv he yatio. waiha a
patamu a ximatwi... a nomat. yai thebe
a wari. kama yu t ha wahan hini toram urayukhe

"kama bi ne yowo! kama bi ne boxe yowo!"
hekira wama kai hore setwi waiha wama
the ne faane! Wamake yabruha, wamake
hubehamé wamake yaabruha, wamake
ai wamake kai maobruha wamake bihi kwbe
yowo a kai kerayu wamake xeoobruhe
pihi kwbe. fht ya the a weet.
[198] fim hadu gao

[500] yama kenē, yamoma yamake nē ywo thō
matanē wamarē bihi hōre ku nomai!
yamake he bu nomai wamarē thē nē taanē!
hwei nabo yayo ~~wamarē~~ yamarē ha wamake
bihi/ku nomai, hē yamake hōre maki,

hōre xomi wamake bihi/ku ^{hōre} bō. wamake
bihi wakēxile, wamake bihi komi. wamarē
kai hinibraini, kami nabo yayo a yamake
wamake bihi hōre ku nomai! hē yamake
hōre kutaanē yamake ha hwar maki yamake

hinibraini bō, yamake bihi moyam
naki nabe yasa taaini yao yamake
aka borebē yao wamake nōwa thabraini.
yamomamē wamake kōkōnōhe wamake
nōwa ō hōtamakō! wamake nōwa tāi

tokumayimi... tokumāhētufimihē...
wamake aka xomidosa yao katike yamoma
yamake katike hōre kuyē bō. yamake
hwar ta matanē wamake pihi hōre... bihi ku
maki, waha yai thēnē Omamainē wamake

wari. responsabilidade Brasil a rē ku ~~bihi/ku~~ a kai
nomarayo, a nomat mai ha wamake bihi/ku
nomai kami yamake uritō hōre kami
yamake dinheiro hōre wamake hōre ku bō.

oru wama ha thaanē, wamake hōre kami
foamaki, oru anē xawakabō, vē wama nē xawakabō
la taanē, vē a wakēxine wamake kai nomat
ihirubō kai nomat bak thēbō kai nomat.
inaha tih a ku. inaha yai thēbō ku.

+naha hutukara a rē thari Omama^{ne} yamako
 yamako rē thalorani, Omama a mi yoo
 yamake^{ke} krai he rapaomi, yamake^{ke} wa he
 rapaomaone waha yamake^{ke} riyā ~~...~~
 yamake^{ke} mo^{ri} yamake^{ke} nē o^{ho}tao...
 unihī wama a tiet xiwaritehe, oru wama
 [228) a nē koama^{ma} ~~ma~~ mai, ipa unihama^{ma}
 wamake^{ke} ximayu xiwaritehe andropstop &
 rē kwine^{ne} thete^{te} hore nowa waxwakenene^{ne}
 wamake^{ke} hore mahitor^{to} ~~to~~. +naha
 iba thea^{te} kwa. rwe kwao, kwohikide^{te}.
 +naha moni thea^{te} kwa huxia. Te bo